

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy rzeki Damaszku Abana* i Parpar** nie są lepsze niż wszystkie wody Izraela? Czy nie mogę wykąpać się w nich i być czysty? Odwrócił się więc i odjechał w gniewie. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy rzeki Damaszku, Abana i Parpar, nie są lepsze niż wszystkie wody Izraela? Czy nie mogę wykąpać się w nich i być czysty? Odwrócił się więc i odjechał gniewny.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czy nie mógłbym się w nich obmyć i być czysty? Odwrócił się więc i odjechał w gniewie.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ażaj nie lepsze są rzeki Abana i Farfar w Damaszku nad wszystkie wody Izraelskie? izalibym się niemógł w nich omyć, abym się oczyścił! A tak obróciwszy się, odjeżdżał z gniewem.    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Aza nie lepsze są Abana i Farfar, rzeki Damaszku, niżli wszystkie wody Izraelskie, żebych się w nich omył a był oczyszczon? Gdy tedy się obrócił i odjeżdżał, gniewając się,         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czyż nie mogłem się w nich wykąpać i być oczyszczonym? Pełen gniewu zawrócił, by odejść.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy rzeki damasceńskie Abana i Parpar nie są lepsze od wszystkich wód izraelskich? Czy nie mogłem w nich się obmyć i oczyścić? Potem odwrócił się i odszedł pałając gniewem.         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czy nie mogłem się w nich obmyć i oczyścić? Odwrócił się i odszedł zagniewany.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czyż nie mogłem się w nich obmyć i być oczyszczonym?”. Odwrócił się i odszedł w gniewie.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czy nie mogłem się w nich obmyć i być oczyszczonym? Odwrócił się i odszedł zły.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Авана і Фарфар ріки Дамаску не кращі від Йордану і всіх вод Ізраїля? Чи не, пішовши, помиюся в них і очущуся? І він відійшов в гніві і пішов.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czyż Abana i Parpar – rzeki Damaszku, nie są lepsze niż wszystkie israelskie wody? Czy nie mogę się w nich kąpać, by się oczyścić? Po czym zawrócił i poszedł, pałając gniewem.      |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> Abana, wg ketiw אַבָּנָה ; Amana, wg qere אֲמָנָה ; wsp. Barada.

<sup>2)</sup> Parpar : wsp. Wadi'A 'way kilka km na pd od Damaszku (?), <x>120 5:12</x>L.

|  |            |        |                                                                                                                            |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | wszystkich wód Izraela? Czy nie mogę się w nich wykąpać i stać się czystym?” Po czym odwrócił się i rozzłoszczony odszedł. |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|